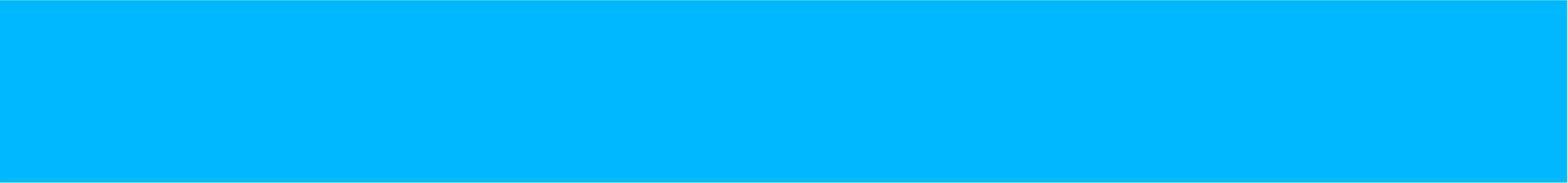




# Immersion en basque au Pays-Basque Nord : quelques données empiriques des capacités narratives en fin de scolarité primaire.



I – Enseignement en basque au Pays-Basque Nord.

II – Acquisition linguistique bilingue

III – Collecte de données et méthodologie d'analyse

IV – Productions orales d'élèves en scolarité primaire

V – Résultats d'analyse

VI - Conclusions

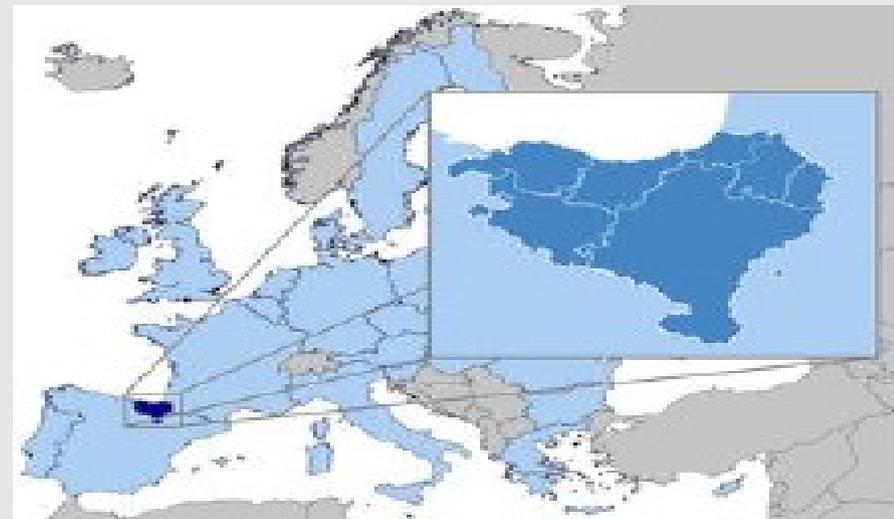
# INTRODUCTION. I . II . III . IV . V . VI

- > projet ELEBIDUN (2012)
- > contexte sociolinguistique spécifique du Pays-Basque Nord
- > Volonté de collecter des données empiriques dans les écoles

# I.Enseignement en basque au Pays-Basque Nord.II.III.IV.V.VI

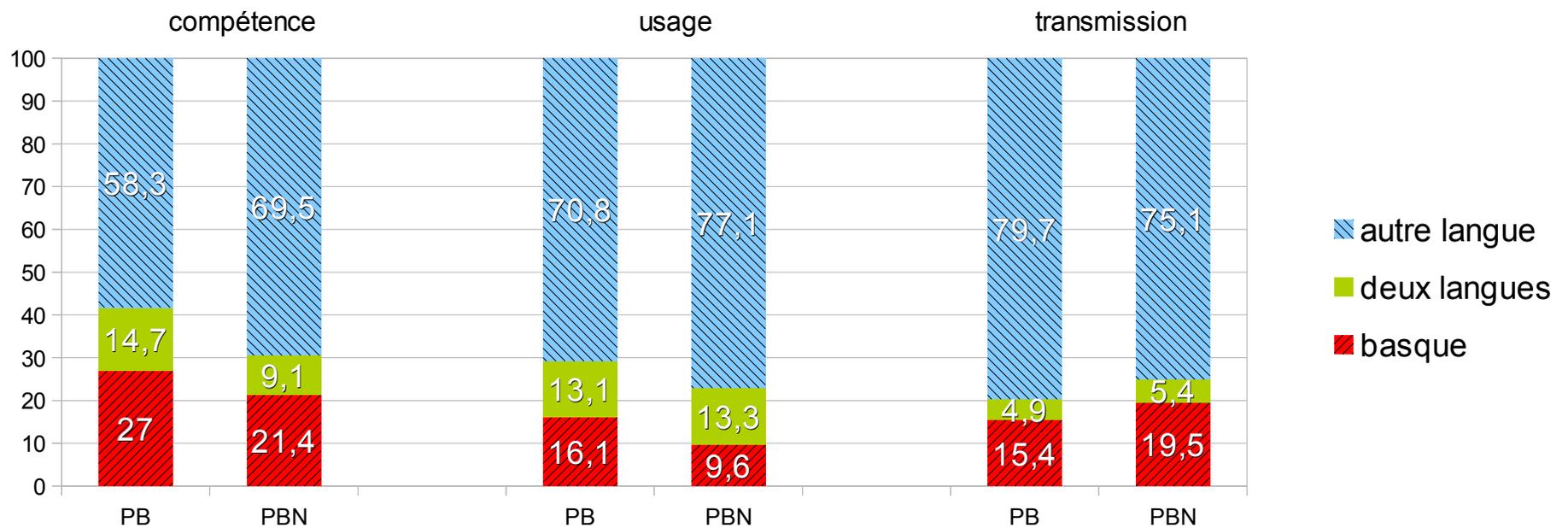
## 1 – Langue basque au Pays-Basque Nord

- > Situation de diglossie (Coyos, 2010)
- > "sérieusement en danger" (UNESCO)
- > non-officielle



# I.Enseignement en basque au Pays-Basque Nord.II.III.IV.V.VI

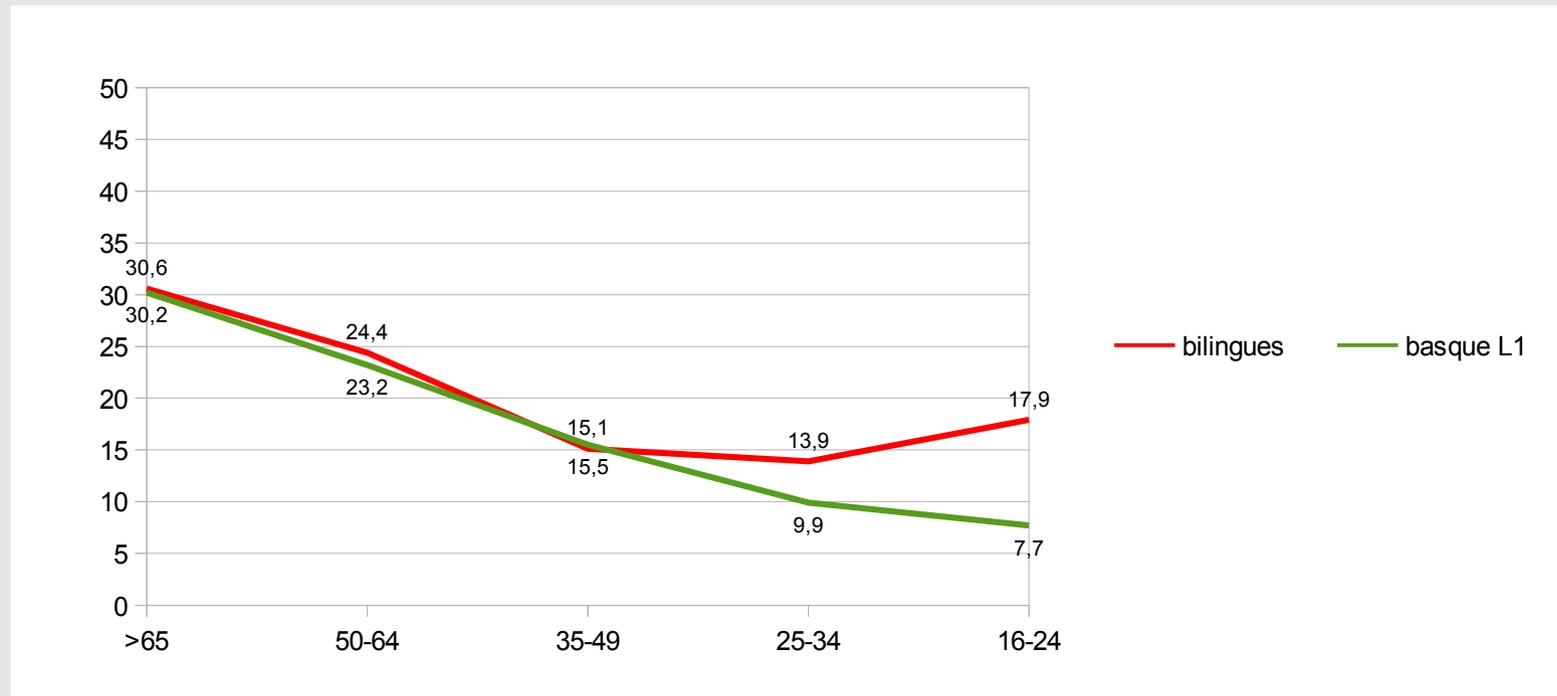
## 1 – Langue basque au Pays-Basque Nord



Vème enquête sociolinguistique (Eusko Jaurlaritza, 2011)

# I.Enseignement en basque au Pays-Basque Nord.II.III.IV.V.VI

## 1 – Langue basque au Pays-Basque Nord



Vème enquête sociolinguistique (Eusko Jaurlaritza, 2011)

## **2 – Enseignement bilingue au Pays-Basque Nord**

> Deux modèles d'enseignement

- parité horaire
- immersion

> objectif : rendre les élèves bilingues

## 2 – Enseignement bilingue au Pays-Basque Nord

### Enseignement bilingue :

Instruction en deux langues / en L2 (avec pour but que l'élève soit bilingue)

(Hamers eta Blanc, 1989; Topouzkhianian, 2002)

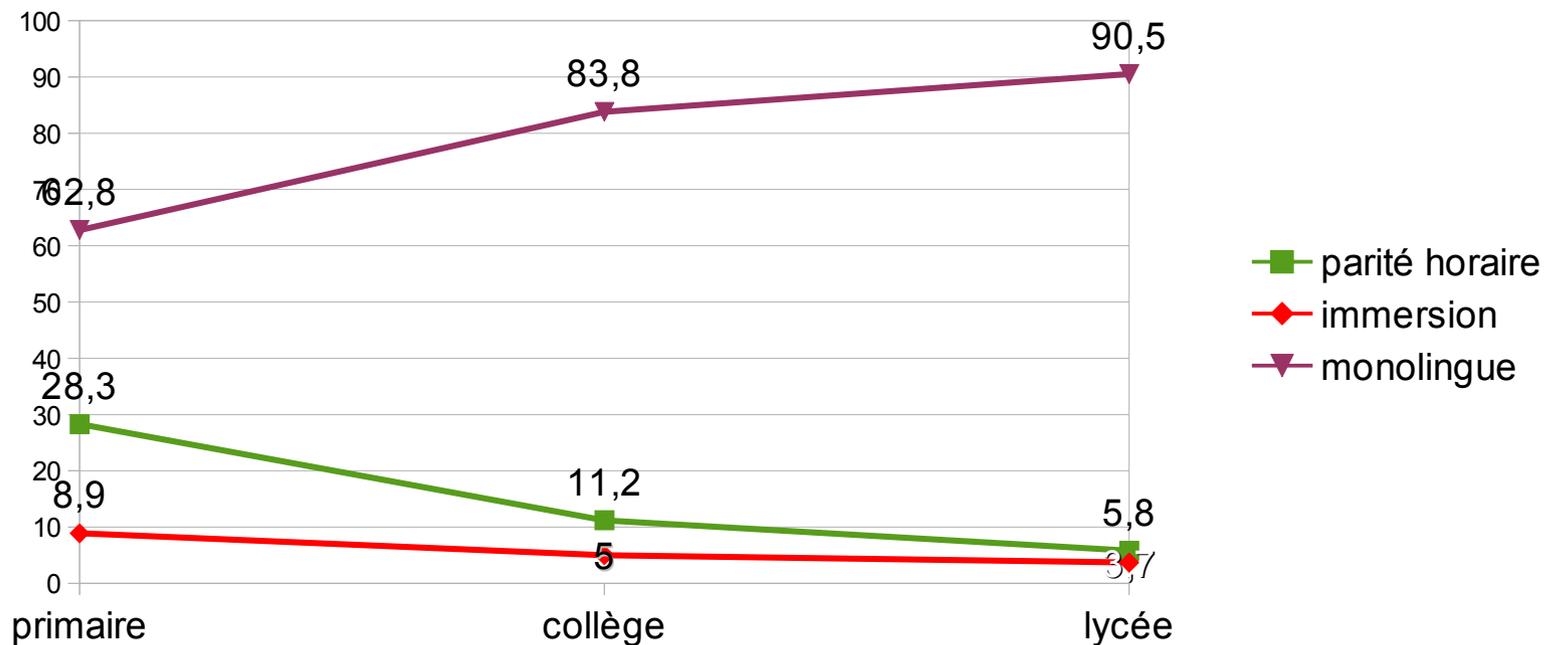
### Stratégies d'enseignement spécifiques

(Baker, 1993; Garro, Larrañaga eta Sainz, 2015; Idiazabal, 2016 ; Manterola, 2010; TEL2L, 2015; Zabaleta, 1994)

# I.Enseignement en basque au Pays-Basque Nord.II.III.IV.V.VI

## 2 – Enseignement bilingue au Pays-Basque Nord

Répartition des élèves, 2015 (%) (OPLB, 2015a)



I . II – Acquisition linguistique bilingue . III . IV . V . VI

# I . II – Acquisition linguistique bilingue . III . IV . V . VI

## 1 – Spécificités liées à un apprentissage bilingue

### Bilingues consécutifs précoces

(Dalgalian, 2013; Lefebvre, 2008; Staniforth, 2011)

### Interférences / transferts

(Almgren eta Idiazabal, 2016; Baker, 1996; Beaudoin, 1998; Bronckart eta Bulea Bronckart, 2015; Comblain, ...)

### Développement inter-dépendant

(Cummins, 1983 ; Kihlstedt, 2005; Lüdi, 1998 ; Skutnabb-Kangas eta Toukoma, 1976)

## 2 – Apprentissage bilingue : résultats de recherches menées dans des conditions similaires

### > Français – langue minoritaire

(Akinçi, 1998, Choi, 1998; Nocus et al., 2010; Nocus et al., 2011; Petit, 2001)

### > Basque – langue hégémonique

(Almgren, Idiazabal eta Manterola, 2009; Austin, 2007; Barreña, 1995; Ezeizabarrena, 2012; Ezeizabarrena, Manterola eta Beloki, 2009 ; ...)

### > Autres bilinguismes

(Lüdi, 1998 ; Tresse, 2004)

I.II.III.Collecte de données et méthodologie d'analyse.IV.V.VI

**1. Analyse discursive de textes empiriques oraux (contes merveilleux)** (Bronckart, 1996; Kerbrat-Orecchioni, 2007; Larringan, 2009)

Protocole expérimental mis en place par le groupe de recherche HIJE: récit oral de contes de fées

(Almgren *et al.*, 2009; Manterola, 2010; Manterola *et al.*, 2012a, Garcia-Azkoaga *et al.*, 2015, ...)

Interactionnisme-Socio-Discursif (Bronckart, 1996) :  
infrastructure, mécanismes de textualisation, cohérence  
pragmatique

## 2. Protocole expérimental

### > Récit oral

(Aytekin, 2011 ; Diaz de Gereñu, 2005; Garcia-Azkoaga eta Diaz de Gereñu, 2009)

### > Identique pour tous

### > Raconté par un adulte

### 3. Axes d'analyse et hypothèses

> Autonomie narrative : du dialogisme au monologisme entre 5 et 11 ans

(Aeby eta Almgren, 2015; Almgren *et al.*, 2009; Garcia-Azkoaga *et al.*, 2015; Manterola, 2010; ...)

> Planification des contenus textuels et thématiques : tous les contenus sont racontés (en prenant la totalité du récit en compte) entre 8 et 10 ans

(Akinçi, 2002; Almgren *et al.*, 2009; Berman eta Slobin, 1994; De Weck, 2005; Garcia-Azkoaga *et al.*, 2015; ...)

> Organismes textuels (connexion) : variété, utilisation précise et correcte, entre 7 et 11 ans

(Aarssen, 2001; Almgren eta Manterola, 2016; Bronckart eta Schneuwly, 1991; Fayol, 1981; Garcia-Azkoaga *et al.*, 2015; ...)

### **3. Axes d'analyse et hypothèses**

- > Autonomie narrative : majorité autonome à partir de 9 ans, tous à 11 (meilleurs en L1)
- > Planification des contenus/phases du récit : structure narrative complète à partir de 9 ans (meilleurs en L2)
- > Organismes textuels (connexion): diversité à partir de 9 ans, utilisation maîtrisée à 11 ans

# I.II.III.IV – Productions orales d'élèves en scolarité primaire.V.VI



# I.II.III.IV – Productions orales d'élèves en scolarité primaire.V.VI

## 1. Enregistrements des contes de fées



# I.II.III.IV – Productions orales d'élèves en scolarité primaire.V.VI

## 1. Enregistrements des contes de fées



# I.II.III.IV – Productions orales d'élèves en scolarité primaire.V.VI

## 2. Transcription des enregistrements :

Hasparren



basque L1

Biarritz



basque L2

# I.II.III.IV – Productions orales d'élèves en scolarité primaire.V.VI

## 2. Transcription des enregistrements :

Basque L1, 6 ans, extrait :

conteur: euh / Mattin //

adulte EA: Mattin [Zaku] /

conteur: [Zaku]

adulte EA: bai ('3)

conteur: am:a / erran du Mattiri (=Mattini) / ebe joan dea (= ? dela) //

euh // euh / erregeari / e- e- sosa / erraterat /

adulte EA : eskatzera //

conteur: eta er- eta / joan da eta / hartu du bere zakua /

adulte EA: bai ontsa (irriz) / biziki ontsa > // [...]

# I.II.III.IV – Productions orales d'élèves en scolarité primaire.V.VI

## 3. échantillons à étudier :

144 récits d'élèves (Hasparren / Biarritz / Monolingues)

	Basque L1 (Hasparren)	Basque L2 (Biarritz)	MonoL
6 ans	10	12	6
9 ans	11	7	11
11 ans	8	11	9

I . II . III . IV . V - Résultats d'analyse . VI

## 1. Autonomie narrative

Selon le nombre d'interventions de l'adulte :

- > 0/3 intervention(s): autonome
- > 4/10 interventions: autonomie moyenne
- > plus de 11 interventions: non autonome

## 1. Autonomie narrative

Basque L2 9 ans (extrait):

[...] hum a- / d'accord mais euh trois euh // trois euh: //

adulte EA: trois épreuves

conteur: trois épreuves [...] deuxième euh // deuxième euh: //

adulte EA: é- /

conteur: épr- / [...]

# I . II . III . IV . V - Résultats d'analyse . VI

## 1. Autonomie narrative : classement par profil (%)

### Textes en basque

Autonomie	Basque L1			Basque L2		
	6 ans	9 ans	11 ans	6 ans	9 ans	11 ans
non	20			8		
moyenne	20			34		
oui	60	100	100	58	100	100

### textes en français

Autonomie	Basque L1			Basque L2			MonoL		
	6 ans	9 ans	11 ans	6 ans	9 ans	11 ans	6 ans	9 ans	11 ans
non	30			16,7					
moyenne	20			16,7				18	
oui	50	100	100	66,7	100	100	100	82	100

# I . II . III . IV . V - Résultats d'analyse . VI

## 2. Planification textuelle

21 contenus (actions premières, Adam, 1994;1996)

Situation initiale	Élément perturbateur	Enchaînement d'actions	Résolution	Situation finale
<b>1</b>		<b>2</b>		<b>1</b>

Profil A : contenus oubliés en **1** et **2**

Profil B : contenus oubliés en **1** ou **2**

Profil C : tous les contenus sont mentionnés

# I . II . III . IV . V - Résultats d'analyse . VI

## 2. Planification textuelle

1. **exemple** (basque L1 6 ans) : (**précision du temps et du lieu**, **présentation d'Étincelle**, **situation dysphorique** (manque de feu)) et **déséquilibre** (la mère ordonne à Étincelle d'aller chercher du feu):

conteur : **il était une fois** une p'tite fille qui s'appelait **Étincelle** / **elle vivait**  
avec sa mère **dans une vieille maison** /

adulte EA : très bien ! /

conteur : un jour / le s:XX qui rentrait / **le feu était éteint** / alors **sa mère**  
**demandait à Étincelle** / je sais que: **dans l'autre bout de la forêt** / il vit la:  
**la sorcière** /

adulte EA : de feu /

conteur : de feu / **tu vas lui demander dans cette petite flamme** / une  
**petite flamme** pour allumer le feu pour se réchauffer et pour cuisiner / [...]

## 2. Planification textuelle

**2. exemple** (basque L1 6 ans) : (précision du temps **et du lieu**, présentation d'Étincelle, **situation dysphorique** (manque de feu)) et **déséquilibre** (la mère ordonne à Étincelle d'aller chercher du feu) :

conteur : une fois //

adulte EA : une p'tite fille /

conteur : une petite fille qui s'appelait Étincelle // et puis: / la mère elle

dit / euh: / va chercher du feu pour allumer le feu ! / euh: / Étincelle elle lui

dit oui / [...]

# I . II . III . IV . V - Résultats d'analyse . VI

## 2. Planification textuelle : classement par profil (%)

### Textes en basque

Planif.	Basque L1			Basque L2		
	6 ans (85%)	9 ans (94%)	11 ans (98%)	6 ans (89%)	9 ans (95%)	11 ans (99%)
Profil A	50	27		46	14	
Profil B	50	36	37,5	36	43	27
Profil C		37	62,5	18	43	73

### Textes en français

Planif.	Basque L1			Basque L2			MonoL		
	6 ans (94%)	9 ans (96%)	11 ans (99%)	6 ans (93%)	9 ans (96%)	11 ans (98%)	6 ans (86%)	9 ans (90%)	11 ans (91%)
Profil A	14	9		40	14		67	55	33
Profil B	57	36	12,5	40	43	36	33	36	56
Profil C	29	55	87,5	20	43	64		9	11

**3. Organismes textuels (connexion)** (Bras, 2008; Bronckart, 1984; Larringan, 2007b; Larringan eta Garcia-Azkoaga, 2003; Manterola, 2010)

- > Archiconnecteurs
- > Organismes textuels temporels
- > Autres organismes textuels

### 3. Organismateurs textuels (connexion)

Extrait basque L2 11 ans :

conteur : euh: **be** il **était une fois** une petite fille **qui** s'appelait  
Étincere / É tin celle (=Étincelle) / **qui** se promenait avec sa  
mère **et puis quand** / **quand** elle rentrait au / **et** ils avaient **tout**  
**le temps** l'habitude de voir le feu allumé chez eux / **et alors**  
**quand** i:ls / **quand** ils rentraient **et alors** euh / **un jour** ils rent-  
ils euh ils étaient / allés faire une balade / **et** euh: / **quand** ils  
sont rentrés che:z eux [...]

### 3. Organismes textuels (connexion)

#### Fonctions de connexion des organismes textuels temporels

Connexion de niveau local  
(au niveau de la structure de phrase).

Connexion de niveau global  
(niveau de la structure textuelle globale).

**Profil A** : *seul les archiconnecteurs ont été utilisés*

**Profil B** : *des organismes temporels autres ont été utilisés pour une connexion de niveau local*

**Profil C** : *des organismes temporels autres ont été utilisés pour une connexion de niveau global*

# I . II . III . IV . V - Résultats d'analyse . VI

## 3. Organismes textuels (connexion), classement par profil (%)

### Textes en basque

	Basque L1			Basque L2		
<b>connexion</b>	6 ans (12)	9 ans (17)	11 ans (20)	6 ans (9)	9 ans (9)	11 ans (20)
Profil A	50	9,1		63,2	25	
Profil B	12,5	36,4	25	9,1	12,5	18
Profil C	37,5	54,5	75	27,3	62,5	82

### Textes en français

	Basque L1			Basque L2			MonoL		
<b>connexion</b>	6 ans (13)	9 ans (19)	11 ans (27)	6 ans (16)	9 ans (26)	11 ans (36)	6 ans (14)	9 ans (21)	11 ans (25)
Profil A	14,3	9,1		10			17	9	12
Profil B	14,3	9,1		10	14				
Profil C	71,4	81,8	100	80	86	100	83	91	88

# I . II . III . IV . V . VI - Conclusions

# I . II . III . IV . V . VI - Conclusions

## 1 – Interprétation des résultats

### Autonomie narrative (%)

#### Textes en basque

Autonomie	Basque L1			Basque L2		
	6 ans	9 ans	11 ans	6 ans	9 ans	11 ans
non	20			8		
moyenne	20			34		
oui	<b>60</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>58</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

#### Textes en français

Autonomie	Basque L1			Basque L2			MonoL		
	6 ans	9 ans	11 ans	6 ans	9 ans	11 ans	6 ans	9 ans	11 ans
non	30			16,7					
moyenne	20			16,7				18	
oui	<b>50</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>66,7</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>82</b>	<b>100</b>

# I . II . III . IV . V . VI - Conclusions

## 1 – Interprétation des résultats

### Profils de planification textuelle (%)

#### Textes en basque

	Basque L1			Basque L2		
	6 ans (85%)	9 ans (94%)	11 ans (98%)	6 ans (89%)	9 ans (95%)	11 ans (99%)
<b>Planif.</b>						
Profil A	<b>50</b>	27		<b>46</b>	14	
Profil B	<b>50</b>	36	37,5	36	<b>43</b>	27
Profil C		<b>37</b>	<b>62,5</b>	18	<b>43</b>	<b>73</b>

#### Textes en français

	Basque L1			Basque L2			MonoL		
	6 ans (94%)	9 ans (96%)	11 ans (99%)	6 ans (93%)	9 ans (96%)	11 ans (98%)	6 ans (86%)	9 ans (90%)	11 ans (91%)
<b>Planif.</b>									
Profil A	14	9		<b>40</b>	14		<b>67</b>	<b>55</b>	33
Profil B	<b>57</b>	36	12,5	<b>40</b>	<b>43</b>	36	33	36	<b>56</b>
Profil C	29	<b>55</b>	<b>87,5</b>	20	<b>43</b>	<b>64</b>		9	11

# I . II . III . IV . V . VI - Conclusions

## 1 – Interprétation des résultats

### Profils de connexion (%)

#### Textes en basque

Connexion	Basque L1			Basque L2		
	6 ans (12)	9 ans (17)	11 ans (20)	6 ans (9)	9 ans (9)	11 ans (20)
Profil A	<b>50</b>	9,1		<b>63,2</b>	25	
Profil B	12,5	36,4	25	9,1	12,5	18
Profil C	37,5	<b>54,5</b>	<b>75</b>	27,3	<b>62,5</b>	<b>82</b>

#### Textes en français

Connexion	Basque L1			Basque L2			MonoL		
	6 ans (13)	9 ans (19)	11 ans (27)	6 ans (16)	9 ans (26)	11 ans (36)	6 ans (14)	9 ans (21)	11 ans (25)
Profil A	14,3	9,1		10			17	9	12
Profil B	14,3	9,1		10	14				
Profil C	<b>71,4</b>	<b>81,8</b>	<b>100</b>	<b>80</b>	<b>86</b>	<b>100</b>	<b>83</b>	<b>91</b>	<b>88</b>

## 2. Conclusions générales

Les élèves suivant une scolarité primaire immersive en basque:

- > sont autonomes à partir de 9 ans (en basque et en français).
- > ont produit (en majorité) la structure complète du conte à 11 ans.
- > ont utilisé (en majorité) des organisateurs textuels variés et ont construit une connexion de niveau global à 11 ans

## 2. Conclusions générales

- > Un apprentissage en basque n'enlève rien à la maîtrise du français
- > Le modèle immersif assure une maîtrise du basque et du français au cours de la scolarité primaire (que ces langues soient L1 ou L2 des élèves)

# I . II . III . IV . V . VI - Conclusions

## 2. Conclusions générales

Pistes didactiques :

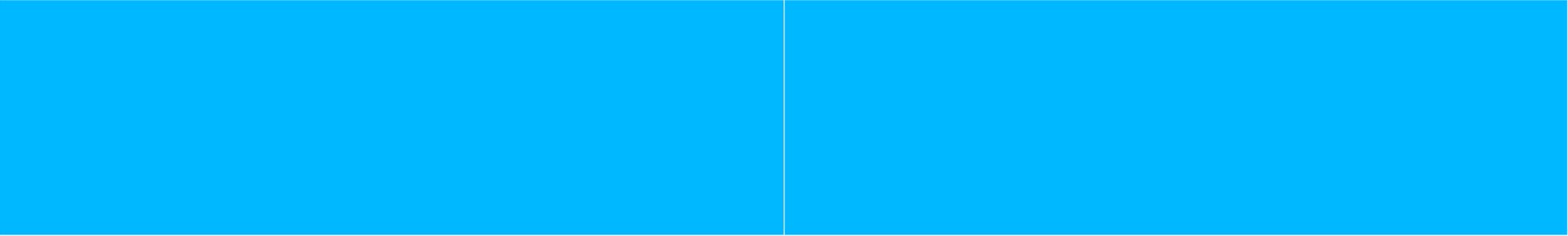
> utiliser différents genres textuels (Cenoz, Genesee, eta Gorter, 2013; Cummins, 2014 ; Garcia-Azkoaga eta Manterola, 2015 ; Idiazabal et al., 2015; Larringan, 2009).

Ex : conte de fées, fable, légende, récit d'aventures, roman, sketch, histoire drôle, devinette, récit de vie, journal de bord, biographie, anecdote, témoignage, dialogue argumentatif, lettre de lecteur, texte d'opinion, essai, conférence, règlement, etc (Dolz eta Schneuwly, 1996)

## 2. Conclusions générales

Pistes didactiques :

- > utiliser les transferts (ikus Idiazabal *et al.* 2015)
- > équilibrer les langues
- > méthode d'évaluation allant au delà de la grammaire de la langue (Bronckart, 1996; Idiazabal et Manterola, 2009; Larringan et Idiazabal, 2005)



Milesker !

Trugarez !